

Романы Нила Стивенсона

Лавина

Алмазный век

Криптономикон



Барочный цикл

Ртуть

Смешенье

Система мира



Анафем

Семиевие

Падение, или Додж в аду

Синдром отката



Нил Стивенсон и Николь Галланд

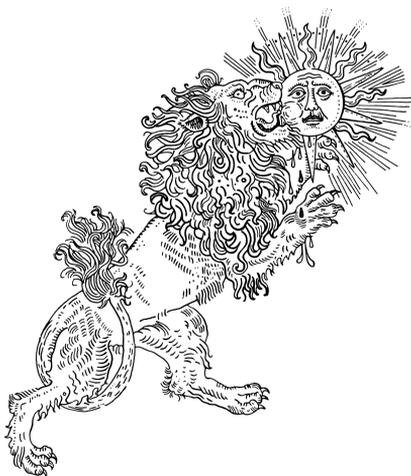
Взлет и падение ДОДО

NEAL
STEPHENSON

THE CONFUSION

НИЛ СТИВЕНСОН

СМЕШЕНЬЕ



ПЕРЕВОД
ЕКАТЕРИНЫ ДОБРОХОТОВОЙ-МАЙКОВОЙ

FAN|ZON

МОСКВА

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44
С80

Neal Stephenson

THE CONFUSION

Copyright © 2004 by Neal Stephenson

Перевод *Екатерины Доброхотовой-Майковой*
Дизайн *Елены Куликовой*

В оформлении использованы фрагменты
«Новой карты Средиземного моря»
работы *Иоганна Лутса (1705)*

Стивенсон, Нил.

С80 Смешенье / Нил Стивенсон ; [перевод с английского
Е. Доброхотовой-Майковой]. — Москва : Эксмо, 2025. — 944 с.

ISBN 978-5-04-206673-3

Конец XVII века. Открытое море. Группа рабов на галере берберских пиратов замышляет дерзкий план побега и дальнейшие поиски тайника с испанским золотом. Побег удастся и начинается гонка, цена победы в которой — жизнь и сокровища.

Тем временем во Франции прекрасная Элиза — лучшая шпионка в Версале — пытается вернуться в Лондон с новорожденным ребенком, происхождение которого окутано тайной. На пути домой ее корабль перехватывает французский корсар, и ее возвращают ко двору Короля Солнца. Втянутая в паутину международных интриг, Элиза вынуждена противостоять самым разным людям, включая пиратов, ассасинов, иезуитов, финансовых махинаторов и даже одного-двух заблудших криптологов...

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Coe)-44

© Е. Доброхотова-Майкова, перевод
на русский язык, 2025
© Издание на русском языке, оформление.
«Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-206673-3



МОРИН





ОЧЕНЬ МНОГИХ СЛЕДУЕТ ПОБЛАГОДАРИТЬ за помощь в создании Барочного цикла. Эта книга, «Смешенье», его второй том, так что см. Благодарности в «Ртути», первом томе Барочного цикла.





От автора



ЭТОТ ТОМ СОСТОИТ из двух романов, «Бонанца» и «Альянс». Действие обоих происходит в 1689–1702 гг. Вместо того чтобы расположить их последовательно, вынуждая читателя посередине тома прыгать из 1702-го обратно в 1689-й, я перемежаю главы одного главами другого, в надежде, что такое *смешенье* поможет читателю избежать *замешательства*.



Содержание



Книга 4	
БОНАНЦА	13
Книга 5	
АЛЪЯНС.....	57
Книга 4	
БОНАНЦА	103
Книга 5	
АЛЪЯНС.....	113
Книга 4	
БОНАНЦА	195
Книга 5	
АЛЪЯНС.....	295
Книга 4	
БОНАНЦА	505
Книга 5	
АЛЪЯНС.....	555

Книга 4
БОНАНЦА645

Книга 5
АЛЪЯНС.....713

Книга 4
БОНАНЦА785

Книга 5
АЛЪЯНС.....815

Книга 4
БОНАНЦА823

Книга 5
АЛЪЯНС.....861

Книга 4
БОНАНЦА873

Книга 5
АЛЪЯНС.....927

Книга 4
БОНАНЦА937



Когда сперва я в руки взял перо
И стал писать, на ум мне не пришло,
Что книжечку смогу я написать
Подобную; нет, я хотел создать
Другую; и, почти закончив ту,
Я эту начал, перейдя черту.

*Джон Беньян, «Путь паломника»,
ОПРАВДАНИЕ АВТОРОМ СВОЕЙ КНИГИ¹*



¹ Здесь и далее перев. Т. Поповой.

Книга 4
Бонанца



Природа человеческая столь превосходна, искры небесного огня пылают в ней столь ярко, что заслуживают всяческого порицания те, кто по малодушию, выдаваемому за осторожность, по лени, величаемой умеренностью, либо из скаредности, притворно именуемой бережливостью, так или иначе воздерживается от великих и благородных деяний.

Джованни Франческо Джемелли Карери,
«Путешествие вокруг света»



Берберийское побережье

ОКТАБРЬ 1689



НЕ ПРОСТО ПРОБУЖДЕНИЕ, а взрывное окончание невероятно долгого и однообразного сна. Сейчас он не мог уже толком вспомнить, что, собственно, ему снилось; вроде бы он всё время грёб или что-то шкрябал. Короче, он не обиделся, что его разбудили, а если б и обиделся, то сообразил бы придержать язык и скрыть досаду под маской неунывающего бродяги. Ибо сновидения прервал нечеловеческой силы грохот, богоподобная сила, на которую не след орать или жаловаться, по крайней мере прямо сейчас.

Палили пушки. Чёрт-те сколько чёрт-те каких. Целые батареи осадных орудий и береговой артиллерии стреляли без остановки.

Он выкатился из-под облепленного ракушками корабельного корпуса, под которым, видимо, прикорнул, и его тут же вдавило в песок волной знойного воздуха. На этом этапе человеку умному, сведущему в делах военных, следовало по-пластунски ползти в укрытие, однако по всему берегу в песок плотно упирались обутые в сандалии волосатые ноги, и никто не торопился падать ничком.

Лёжа на спине, он смотрел сквозь мокрый, испачканный в песке подол дерюжной рубахи, окутавшей своего обладателя мягким золотистым сиянием, прямо в незрячее око чужого уда, странным образом видоизменённого. Эту конкретную игру в гляделки он проиграл и, перекатившись обратно, возмущённо встал на ноги, однако позабыл про нависающее корабельное днище и вмазлся башкой в ракушки. Завопил благим матом, но никто его не услы-